




La légende de Gustine Maka

 Un jour, le jeune Gengoux et ses amis décidèrent de partir à la cueillette de myrtilles dans le bois du Bonalfat à Vielsalm. Malheureusement, les beaux fruits violets se faisaient très rares, il était presque impossible d'en trouver, sans doute que l'hiver avait été trop rude et les gelées trop tardives. Quoi qu'il en soit, les jeunes amis se remirent en route vers le village car il était tard. Sur le chemin du retour, dans l'obscurité apparut une forme humaine. C'était Gustine Maka, une vieille dame du coin qui était réputée pour ses pratiques de sorcellerie. Elle avait avec elle un panier rempli de myrtilles. Elle regarda les jeunes gens et leur proposa de goûter les fruits qu'elle avait dans son panier. Les jeunes gens se précipitèrent dessus et se gavèrent littéralement de myrtilles. Mais Gustine Maka les avait ensorcelés, Gengoux et ses amis se transformèrent aussitôt en macralles. On vit soudain danser et tournoyer sept macralles tandis que le Val de Salm commençait à trembler...


The legend of Gustine Maka

 One day, young Gengoux and his friends decided to go picking blueberries in the Bonalfat woods in Vielsalm. Unfortunately, the beautiful violet-coloured fruit were very scarce, it was almost impossible to find them. Probably the winter had been too harsh and there had been late frosts. Anyway, the young friends continued their journey to the village as it was getting late. As they made their way home in the dark, a human shape appeared in front of them. It was Gustine Maka, an old lady from the area, who was known to practise witchcraft. She was carrying a basket filled with blueberries. She looked at the young men and invited them to taste the fruit she had in her basket. The young men needed no second invitation, and literally stuffed themselves with blueberries. But Gustine Maka had cast a spell on them, and Gengoux and his friends soon turned into Macralles, the local name for a witch. Suddenly seven Macralles were seen dancing and whirling, while the Salm valley began to shake.

De legende van Gustine Maka

 Op zekere dag besloten de jonge Gengoux en zijn vrienden om bosbessen te gaan plukken in het bos van Bonalfat in Vielsalm. Helaas: die mooie paarse bessen waren toen ook al schaars. Er waren er bijna geen te vinden... De winter was wellicht te streng geweest. En dan ook nog eens die heel late vriesprik... Niets aan te doen! Het werd al laat, en de jonge vrienden besloten naar het dorp terug te keren. Maar op de terugweg verscheen in het schemerdonker een menselijke gedaante... Het was Gustine Maka, een oud vrouwtje uit de buurt, met de bedenkelijke reputatie dat het een heks was... En kijk: zij droeg een korf vol bosbessen! Ze bekeek de jongens en nodigde ze uit om van de bessen in haar korf te proeven. Dat hoefde ze geen twee keer te vragen: de jongelui propten zich letterlijk vol met bessen. Maar... Gustine Maka had ze betoverd! Gengoux en zijn vrienden veranderden meteen in "macralles". Een soort heksen dus... Terwijl de aarde begon te beven in de vallei van de Salm, zag je die zeven betoverde macralles dansen en als gekken door elkaar springen.

Die Legende von Gustine Maka

 Eines Tages beschlossen der junge Gengoux und seine Freunde im Wald Bonalfat bei Vielsalm Heidelbeeren sammeln zu gehen. Leider gab es diese leckere schwarzblaue Frucht nur sehr spärlich. Womöglich wegen eines zu harten Winters oder des späten Frostes. Wie dem auch sei, es war bereits spät und die Freundesgruppe begab sich zurück zum Dorf. Auf dem Rückweg erschien ihnen im Dunklen eine menschliche Gestalt. Es war Gustine Maka, eine alte Frau, die wegen Hexerei bekannt war. Sie hatte einen Korb voller Heidelbeeren. Sie betrachtete die junge Leute und bot ihnen an, die Heidelbeeren zu kosten. Die Freundesgruppe stürzte sich auf die Heidelbeeren und aß den Korb leer. Aber Gustine Maka hatte sie verzaubert. Gengoux und seine Freunde wurden zu „Makralen“ (Hexen). Plötzlich sah man in der Gegend sieben Makralen tanzen und im Tal der Salm wurde es den Leuten unheimlich.

